

『黃帝內經·素問』에 수록된 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字의 解釋 및 翻譯*

- 學制간 공동연구자를 위한 韓醫學 原典 解釋 및 翻譯의 例로써 -

釜山大學校 韓醫學專門大學院 人文社會醫學部¹ · 釜山大學校 韓醫學專門大學院 養生機能醫學部²

黃萬錫¹ · 金楨洙¹ · 權寧奎² · 白晉雄¹ **

A Study on the Interpretation and Translation of the East(東), the West(西), the South(南), the North(北) in 『Hwangjenaegyeong·Somun(黃帝內經·素問)』 focusing on the Meaning of Each Character

- example of an interdisciplinary co-researcher's interpretation and
translation of oriental medical classics -

Hwang Man-suk¹ · Kim Jeong-soo¹ · Kwon Young-kyu² · Baek Jin-ung¹ *

¹Division of Humanities and Social Medicine, School of Oriental Medicine, Pusan National University

²Division of Longevity and Biofunctional Medicine, School of Oriental Medicine, Pusan National University

The existing interpretations and translations do not give adequate explanations about hidden meanings of the oriental theory, making it not easy for other researchers not majoring in oriental medicine to understand oriental medical classics.

For other researchers who are trying to understand oriental medical classics and perform interdisciplinary co-research, we suggest there should be more detailed explanations about the hidden meaning of oriental theory such as Eumyang(陰陽, Yinyang) theory, Five-phase[五行] theory, Un-gi(運氣) theory.

This paper, interpreting and translating the east(東), the west(西), the south(南), the north(北) in 『Hwangjenaegyeong·Somun(黃帝內經·素問)』 focusing on the meaning of each character, will be a good example of such detailed explanation.

Key Words : Hwangjenaegyeong·Somun(黃帝內經·素問), Interdisciplinary co-research, interpretation and translation of oriental medical classics

I. 序 論

* This work was supported for two years by Pusan National University Research Grant

** 교신저자 : 白晉雄. 釜山大學校 韓醫學專門大學院.
경상남도 양산시 물금읍 범어리 부산대학교 양산캠퍼스.
E-mail : mukjagan@naver.com Tel : 051-510-8452
접수일(2009년 3월 2일), 수정일(2009년 5월 7일),

일반적으로 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字는 글자 그대로 각각 동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽을 뜻하므로 『黃帝

계재확정일(2009년 5월 15일)

內經』을 研究할 때도 ‘東’, ‘西’, ‘南’, ‘北’을 동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽으로 解釋 및 翻譯한다. 예를 들어 “聖인이 남쪽을 향하고 섰을 때, 앞을 광명이라 하고 뒤를 태충이라 한다.(聖人南面而立, 前曰廣明, 後曰太衝)”¹⁾이라는 식으로 ‘南’을 남쪽 방향을 의미하는 글자로 解釋 및 翻譯한다.

그런데 이처럼 분명하게 의미 파악이 가능한 경우와 달리 東, 西, 南, 北을 단순히 방위를 지칭하는 동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽의 뜻으로 解釋 및 翻譯하면 문장의 의미가 현실과 맞지 않거나 혹은 분명한 의미를 알 수 없는 경우도 적지 않다.

『素問·金匱真言論』의 “東風生於春, 病在肝, 俞在頸項”²⁾을 “東風은 봄에 발생하는데 東風의 영향을 받는 疾病은 肝에 있고 경혈은 頸項에 있습니다.”³⁾라고 번역한 것이 그 한 예다. 봄철마다 서울과 북경을 덮치는 황사현상이 중국대륙의 西北쪽에서 유래된다는 점을 고려하면 반대로 “봄에는 西北風이 분다.”라고도 할 수 있을 뿐만 아니라, 똑같은 바람 중에서 단지 風向이 동쪽에서 불 뿐인 東風에 특히 영향 받는 疾病이 있다는 것과 그 疾病이 하필이면 肝에서 발생한다는 것도 언뜻 수긍하기가 어렵기 때문이다.

물론 五行理論 및 五行歸類에 대해 충분한 지식을 갖추고 있는 전공자라면, ‘東’字가 포함된 ‘東風生於春’을 ‘病在肝, 俞在頸項’ 앞에 두어 ‘東 - 春 - 肝 - 頸項’의 순서로 나열함으로써 ‘春 - 肝 - 頸項’만 나열했을 때보다 ‘계절 - 疾病 위치 - 治療 위치’의 연관성을 더 설득력 있게 설명하기 위해서, 즉 五行上木의 속성을 공통적으로 가진다는 유사성을 보다 강조함으로써 ‘계절 - 疾病 위치 - 治療 위치’가 일정한 연관성을 띠는 보다 설득력 있게 제시하기 위해 木의 상징으로 木方인 ‘東’을 문장 맨 앞에 사용했다고 이해할 수 있다.

그러나 이처럼 문장 裏面에 縮約된 배경 지식을 전제로 앞에서 본 것처럼 直譯에 가깝게 解釋 및 翻譯

한다면 學制간 공동연구를 위해 한의학 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자의 경우, 문장의 숨음을 정확히 파악하기 쉽지 않을 것이고, 이는 原典을 포함한 전체 韓醫學 이해에 방해 요소로 작용하여 결국 學制간 연구 활성화 및 이를 통한 韓醫學 발전에 큰 방해 요소가 될 것이다.

이러한 문제점을 해결하기 위해서는 “原典을 읽고 그 속에 응축된 뜻을 해석하는 것은 곧 그 시대에 맞게 창조하는 것이다.”⁴⁾란 말이 의미하는 것처럼 原典을 글자 그대로 解釋 및 翻譯하는데 그칠 것이 아니라 他 專功 연구자들도 쉽게 이해할 수 있게끔 裏面에 縮約된 의미까지 모두 명확하게 드러내어 解釋 및 翻譯해야 한다고 생각한다.

이상과 같은 문제인식을 바탕으로 『黃帝內經·素問』에 수록된 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 전체를 대상으로 각각 文脈에 가장 적합한 숨음을 밝혀내고, 이에 근거해 해당 글자가 포함된 原文을 解釋 및 翻譯함으로써 原文의 숨음을 모두 명확하게 드러낸 ‘學制간 공동연구자를 위한 韓醫學 原典 解釋 및 翻譯의 예’를 제시하고자 본 研究를 시작하였다.

II. 資料 및 研究 方法

1. 資料의 구성

- 1) 原文은 『黃帝內經章句索引』을 底本으로 한 『校勘直譯黃帝內經素問』⁵⁾을 기준으로 하였다.
- 2) 참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 한글 번역서 목록을 출판 년도를 기준으로 정리하면 다음과 같다.

- ① 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 社團法人 傳統文化研究會. 1993.
- ② 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 成輔社. 1999.

- 4) 야마다게이지 저. 전상운, 이성규 譯. 중국 의학은 어떻게 시작되었는가. 서울. (주)사이언스북스. 2007. p.227.
- 5) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993.

1) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問·陰陽離合論. 서울. 傳統文化研究會. 1993. p.52.
 2) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問·金匱真言論. 서울. 傳統文化研究會. 1993. p.35.
 3) 崔亨柱 解譯. 黃帝內經素問(上). 서울. 자유문고. 2004. p.55.

- ③ 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經素問. 圖書出版 醫聖堂. 2001.
- ④ 尹暢烈, 李南九, 金善鎬 懸吐解釋. 懸吐完譯 黃帝內經素問王永注(上). 周珉出版社. 2003.
- ⑤ 尹暢烈, 李南九, 金善鎬 懸吐解釋. 懸吐完譯 黃帝內經素問王永注(下). 周珉出版社. 2003.
- ⑥ 崔亨柱 譯解. 黃帝內經素問(上). 자유문고. 2004.
- ⑦ 崔亨柱 譯解. 黃帝內經素問(中). 자유문고. 2004.
- ⑧ 崔亨柱 譯解. 黃帝內經素問(下). 자유문고. 2004.
- ⑨ 朴贊國 譯. 懸吐國譯黃帝內經素問注釋. 集文堂. 2005.
- ⑩ 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(上). 여강출판사. 2007.
- ⑪ 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(下). 여강출판사. 2007.

2. 研究方法

1) ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字를 포함하는 『黃帝內經』의 文장을 모두 발췌하여 그 의미를 살펴보았다. 다만 解釋 및 翻譯의 초점을 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字에 맞추기 위해 문장 전체가 아닌 해당 글자를 포함한 일부분만을 발췌하여 살펴보았다.

2) ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 명백하게 方位만을 의미하는 경우는 解釋 및 翻譯이 기존 한글 번역서와 다를 바가 없다. 이 때문에 原文을 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 명백하게 方位만을 의미하는 경우와 그렇지 않은 경우의 두 종류로 크게 나누어 살펴보았다.

3) 참고 및 비교를 위해 7 종의 既存 한글 翻譯書의 見解를 인용하여 考察하였다. 다만 解釋 및 翻譯이 거의 비슷한 번역서들의 견해는 모두 다 인용하지 않고 필요하다고 판단한 몇 종류만 인용하여 제시하였다.

4) 【原文】, 【既存 翻譯의 例】, 【考察】, 【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 순으로 本論의 각 問項을 구성하였다.

III. 本論

1. ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 方位 이외의 의미도 포함하고 있는 경우

‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 쓰인 『黃帝內經·素問』 총 16 個篇 19 個章 중에서⁶⁾ 9 個篇 12 個章에서 方位 이외의 의미도 포함하는 용도로 사용되었다.

1) 『素問』 「第四 金匱眞言論篇」 一章 中

【原文】 東風生於春, 病在肝 …… 南風生於夏, 病在心 …… 西風生於秋, 病在肺 …… 北風生於冬, 病在腎 ~ 7)

【既存 翻譯의 例】 참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 4 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 東風은 春에 生하니. 病은 肝에 있고 …… 南風은 夏에 生하니 病은 心에 있고 …… 西風은 秋에 生하니, 病은 肺에 있고 …… 北風은 冬에 生하니, 病은 腎에 있고 …… 8)

② 東風은 봄에 생겨나고 病은 肝에 있는데 …… 南風은 여름에 생겨나고 病은 心에 있는데 …… 西風은 가을에 생겨나고 病은 肺에 있는데 …… 北風은 겨울에 생겨나고 病은 腎에 있는데 …… 9)

6) 『素問·刺法論篇』의 ‘…… 以想頭上如北斗之煌煌, 然後可入於疫室’에서 사용된 ‘北’字는 독립된 의미가 있는 것이 아니라 ‘北斗七星’이라는 固有名詞를 구성하는 글자이므로 高찰 대상에서 제외하였다. 또 『素問·至眞要大論篇』 一章 中의 ‘視歲南北, 可知之矣 …… 北政之歲, 少陰在泉, 則寸口不應 …… 南政之歲, 少陰司天, 則寸口不應 …… 北政之歲, 三陰在下, 則寸不應 …… 南政之歲, 三陰在天, 則寸不應 …… ’에 나오는 ‘南’字 ‘北’字도 각각 運氣學 固有用語인 南政과 北政을 의미하므로 高찰 대상에서 제외하였다.

7) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.35.

8) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.36.

9) 尹暢烈, 李南九, 金善鎬 懸吐解釋. 懸吐完譯 黃帝內經素問王永注(上). 대전. 周珉出版社. 2003. pp.69-70.

③ 동풍(東風)은 봄에 발생하는데 동풍의 영향을 받는 질병은 간(肝)에 있고 …… 남풍(南風)은 여름에 발생하는데 그 영향을 받는 질병은 심(心)에 있고 …… 서풍(西風)은 가을에 발생하는데 그 영향을 받는 질병은 폐에 있고 …… 북풍(北風)은 겨울에 발생하는데 그 영향을 받는 질병은 신(腎)에 있고 …… 10)

④ 東風은 봄에 발생하며 (春木氣는 肝에 응하므로) 病이 肝에 있고 …… 南風은 여름에 발생하며 (夏火氣는 心에 응하므로) 病이 心에 있으며 …… 西風은 가을에 발생하며 (秋金氣는 肺에 응하므로) 病이 肺에 있고 …… 北風은 겨울에 발생하며, (冬水氣는 腎에 응하므로) 病이 腎에 있으며 …… 11)

【考察】原文을 보면 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 뒤에 바람을 의미하는 ‘風’字가 붙어 각각 東風, 西風, 南風, 北風의 단어를 형성하고 있다. 그런데 東風, 南風, 西風, 北風의 국어 사전적 의미는 각각 ‘동쪽에서 불어오는 바람’, ‘남쪽에서 불어오는 바람’, ‘서쪽에서 불어오는 바람’, ‘북쪽에서 불어오는 바람’이므로¹²⁾ 결국 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字는 바람이 불어오는 방향을 가리키는 의미로 쓰였다고 볼 수 있다. 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그러나 단순한 방향의 의미로만 解釋 및 翻譯하면 문장의 뜻이 명확하게 전달되지 않는다. 즉 既存 翻譯의 예에서처럼 ‘東風은 봄에 생겨나고 病은 肝에 있는데 ~’라는 식의 直譯에 가까운 번역이 原文의 의미를 벗어난 것은 물론 아니지만 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않아 보인다.

예를 들어, 중국 대륙의 계절풍을 살펴보면 여름에는 바다에서 육지 쪽으로 계절풍이 발생하므로 南東風이 분다고 할 수 있고, 겨울에는 육지 쪽에서 바다 쪽으로 계절풍이 발생하므로 北西風이 분다고 할 수

있으나 봄, 여름, 가을, 겨울에 각각 東風, 西風, 南風, 北風이 분다고 할 수 있는 근거는 없다. 또 『黃帝內經』이 형성된 시기로 추정되는 前漢(西漢 B.C. 206~A.D. 8)의¹³⁾ 수도 長安 지역(現在名은 陝西省의 省都인 西安)의 2009년 2월 風向을 보면, 겨울임에도 불구하고 北風이 아닌 南風이 자주 불고 있다.¹⁴⁾ 이 두 가지 사실만으로도 ‘봄에는 동쪽에서 바람이 분다’라는 식의 直譯에 가까운 해석은 자칫 原典에 대한 오해를 불러올 수도 있다. 특히 ‘동풍은 봄에 발생하는데 동풍의 영향을 받는 질병은 간에 있다 ……’라고 번역한 既存 翻譯의 예 ③ 을 他 專功者가 읽는다면 ‘봄에 동풍이 분다는 것도 명확하지 않은데, 그 동풍의 영향을 받아 질병이 발생하고, 또 그 질병이 특정 臟腑인 肝에 생긴다는 것은 대체 어떤 논리에 근거한 것인가?’라는 의문과 함께 한의학 原典에 대해 불신감을 갖게 될 가능성도 적지 않다.

그런데 사실 五行歸類에 대한 사전 지식만 있다면, 原文의 의미를 이해하는데 既存 翻譯에는 아무 문제가 없다. 바꾸어 말해서 既存 翻譯을 통해 原文의 의미를 이해하지 못하는 연구자라면, 이 연구자는 五行歸類에 대한 사전 지식을 갖추지 못했다는 말이다.

따라서 學制간 연구를 원하는 他 專功者로 하여금 原典에 대한 불필요한 오해 없이 原文의 의미를 쉽게 이해하게끔 하려면 五行歸類에 관한 설명이 포함된 解釋 및 翻譯을 제시하면 된다.

本 項의 原文 이해에 필요한 五行歸類 관련 지식은 ‘東風-春-肝은 木의 속성을, 南風-夏-心은 火의 속성을, 西風-秋-肺는 金의 속성을, 北風-冬-腎은 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’는 것이다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하면 學制간 연구를 원하는 他 專功者에게 더 분명하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

여기에 덧붙여, 東風·南風·西風·北風에 기후의 의미를 추가하면 原文의 含意를 더 명확하게 드러낼 수 있으리라 생각한다. 東風·南風·西風·北風 바로 뒤에

10) 崔亨柱 解譯. 黃帝內經素問(上). 서울. 자유문고. 2004. pp.55-56.
11) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(上). 서울. 여강출판사. 2007. p.61.
12) (주) 두산 출판 BG 엮음. 동아 새국어사전. 서울. (주) 두산동아. 1999. p.425, 623, 1033, 1232.

13) 全國韓醫科大學原典學教室編. 黃帝內經類編. 대전. 周珉出版社. 2006. 머리말.
14) 中國天氣. <http://www.weather.com.cn/html/weather/101110101.shtml>

발생시점인 春·夏·秋·冬을 記述한 것은 東風·南風·西風·北風을 그 계절별 기후의 상징으로 삼고자 했기 때문이라 추정할 수 있기 때문이다. 따라서 溫·熱·涼·寒을 五行屬性에 맞게 배치하여 東風은 따뜻한 기후(溫)와, 南風은 더운 기후(熱)와, 西風은 서늘한 기후(涼)와, 北風은 추운 기후(寒)와 연결하여 번역해도 무리가 없다고 생각한다.

또 각각 人體에서 木·火·金·水의 속성을 가지는 器官을 대표하는 집합명사로 쓰이기도 하고, 서양의학의 肝臟·心臟·肺臟·腎臟의 구체적 臟器를 지칭하는 보통명사로 쓰이기도 하는 ‘肝’字, ‘心’字, ‘肺’字, ‘腎’字를 어떻게 해석할 것인지에 대해서도 고려해야 하는데, 여기서는 木·火·金·水의 속성을 가지는 器官을 대표하는 집합명사로 解釋 및 翻譯하는 것이 문맥에 적합하다고 판단하였다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】(五行 속성상 木에 속하는) 봄의 기후는 東風으로 상징되는 따뜻한 기후이고, (봄의 기후가 따뜻하지 않거나 추운 겨울에서 따뜻한 봄으로의 계절변화에 몸이 미처 적응하지 못하여) 病이 발생할 때는 (같은 木의 속성을 갖고 있기 때문에 봄 기후에 가장 영향을 많이 받는) 肝臟으로 대표되는 木 系列(膽, 目, 筋 등)에 주로 발생하고 …… ,

(五行 속성상 火에 속하는) 여름의 기후는 南風으로 상징되는 더운 기후이고, (여름의 기후가 덥지 않거나 따뜻한 봄에서 더운 여름으로의 계절변화에 몸이 미처 적응하지 못하여) 病이 발생할 때는 (같은 火의 속성을 갖고 있기 때문에 여름 기후에 가장 영향을 많이 받는) 心臟으로 대표되는 火 系列(小腸, 舌, 脈 등)에 주로 발생하고 …… ,

(五行 속성상 金에 속하는) 가을의 기후는 西風으로 상징되는 서늘한 기후이고, (가을의 기후가 서늘하지 않거나 더운 여름에서 서늘한 가을로의 계절변화에 몸이 미처 적응하지 못하여) 病이 발생할 때는 (같은 金의 속성을 갖고 있기 때문에 가을 기후에 가

장 영향을 많이 받는) 肺臟으로 대표되는 金 系列(大腸, 鼻, 皮 등)에 주로 발생하고 …… ,

(五行 속성상 水에 속하는) 겨울의 기후는 北風으로 상징되는 추운 기후이고, (겨울의 기후가 춥지 않거나 서늘한 가을에서 추운 겨울로의 계절변화에 몸이 미처 적응하지 못하여) 病이 발생할 때는 (같은 水의 속성을 갖고 있기 때문에 겨울 기후에 가장 영향을 많이 받는) 腎臟으로 대표되는 水 系列(膀胱, 耳, 骨 등)에 주로 발생하고 ……

2) 『素問』 「第四 金匱眞言論篇」 三章 中

【原文】東方青色, 入通於肝, 開竅於目 …… 南方赤色, 入通於心, 開竅於耳 …… 西方白色, 入通於肺, 開竅於鼻 …… 北方黑色, 入通於腎, 開竅於二陰 …… 15)

【既存 翻譯의 例】참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 4 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 東方 青色은 肝에 入하여 通하고, 竅를 目에 開하며 …… 南方 赤色은 心에 入하여 通하고, 竅를 耳에 開하며 …… 西方 白色은 肺에 入하여 通하고, 竅를 鼻에 開하며 …… 北方 黑色은 腎에 入하여 通하고, 竅를 二陰에 開하며 …… 16)

② 동쪽은 청색에 해당하는데, 肝과 通하고, (肝은) 눈으로 竅를 열며 …… 남쪽은 적색에 해당하는데 心과 通하며, (心은) 혀(舌)로 竅를 열고 …… 서쪽은 백색에 해당하는데 肺와 通하며, (肺는) 코로 竅를 열고 …… 북쪽은 흑색에 속하는데 腎과 通하며, (腎은) 二陰으로 竅를 열고 …… 17)

③ 동쪽의 청색을 지닌 기운은 肝으로 들어가 통하고 눈에서 <天氣와 통하는> 문이 열리며 …… 남쪽의 적색을 지닌 기운은 心으로 들어가 통하고 귀에서 <天氣와 통하는> 문이 열리며 …… 서쪽의 백색을

15) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. pp.37-38.

16) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. pp.38-39.

17) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. pp.80-82.

지닌 기운은 肺로 들어가 통하고 코에서 <天氣와 통하는> 문이 열리며 …… 북쪽의 흑색을 지닌 기운은 腎으로 들어가 통하고 二陰에서 <天氣와 통하는> 문이 열리며 …… 18)

④ 東方의 푸른 氣色은 肝으로 들어가 통하여 (肝의 精을 길러주며, 길러진 肝의 精氣는) 目에서 (하늘의 氣에 통하여) 開竅하며 …… 南方 붉은 氣色은 心에 들어가 통하여 (心精을 길러주며, 길러진 心精은) 耳(舌)에서 開竅하여 (하늘의 氣에 통하여) …… 西方 白色은 肺에 들어가 통하여 (肺精을 길러주며, 길러진 肺精은) 鼻에서 開竅하여 (天氣에 응하며) …… 北方 黑色은 腎으로 들어가 통하여 (腎精을 길러주며, 길러진 精은) 二陰(前後陰)에서 開竅하여 하늘에 통하며 …… 19)

【考察】原文을 보면 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 뒤에 方位를 의미하는 ‘方’字가 붙어 각각 東方, 西方, 南方, 北方의 단어를 형성하고 있다. 따라서 이 문장에서 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字는 방위를 가리키는 의미로 쓰였음이 분명해 보인다. 하지만 단순히 동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽의 방향을 가리킨다기보다는 동쪽 지방, 서쪽 지방, 남쪽 지방, 북쪽 지방을 뜻하는 지역의 의미로 해석하는 것이 더 타당해 보이는데, 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ①, ③, ④ 에서처럼 ‘동쪽의 靑色이 肝으로 들어간다 ……’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다. 既存 翻譯의 例 ②의 경우는 ‘동쪽은 靑色에 해당하는데, 肝과 통하고 ……’라는 식으로 五行歸類에 대한 설명이 일부 內在된 번역을 함으로써 비교적 이해가 용이하게 하였으나, 他 專功者가 이해하기에는 여전히 배경 지식의 縮約이 많아 보인다. 즉 他 專功者의 이해를 위해선 보다 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

18) 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經素問(上). 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. pp.93-101.

19) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問. 서울. 여강출판사. 2007. p.69.

本 項의 原文 이해에 필요한 五行歸類 관련 지식은 ‘東方-靑-肝-目은 木의 속성을, 南方-赤-心-耳는 火의 속성을, 西方-白-肺-鼻는 金의 속성을, 北方-黑-腎-二陰은 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’는 것이다.

그리고 1) 문항에서처럼 ‘肝’字, ‘心’字, ‘肺’字, ‘腎’字는 木·火·金·水의 속성을 가지는 器官을 대표하는 集합명사로 解釋 및 翻譯하는 것이 문맥에 적합할 것으로 보인다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하되, ‘入通 ……’과 ‘開竅 ……’도 이러한 맥락에서 解釋 및 翻譯하는 것이 ‘들어가지 통하다 ……’와 ‘……에서 구멍이 열린다 ……’라고 直譯하는 것보다 분명하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】(木의 성질을 공통으로 갖고 있어 五行상 木으로 분류되는 것에는 여러 종류가 있는데) 지역 중에서는 동쪽 지방이고, 색깔 중에서는 靑色이고, 인체 내부 器官 중에서는 肝臟으로 대표되는 肝 系列(膽, 筋 등)이고, 인체 외부의 九竅 중에서는 目이고 …… ,

(火의 성질을 공통으로 갖고 있어 五行상 火로 분류되는 것에는 여러 종류가 있는데) 지역 중에서는 남쪽 지방이고, 색깔 중에서는 赤色이고, 인체 내부 器官 중에서는 心臟으로 대표되는 心 系列(小腸, 脈 등)이고, 인체 외부의 九竅 중에서는 耳이고 …… ,

(金의 성질을 공통으로 갖고 있어 五行상 金으로 분류되는 것에는 여러 종류가 있는데) 지역 중에서는 서쪽 지방이고, 색깔 중에서는 白色이고, 인체 내부 器官 중에서는 肺臟으로 대표되는 肺 系列(大腸, 皮膚 등)이고, 인체 외부의 九竅 중에서는 鼻이고 …… ,

(水의 성질을 공통으로 갖고 있어 五行상 水로 분류되는 것에는 여러 종류가 있는데) 지역 중에서는 북쪽 지방이고, 색깔 중에서는 黑色이고, 인체 내부 器官 중에서는 腎臟으로 대표되는 腎 系列(膀胱, 骨 등)이고, 인체 외부의 九竅 중에서는 二陰(尿道, 肛

門)이고 ……

- 3) 『素問』 「第五 陰陽應象大論篇」 三章 中,
『素問』 「第六十七 五運行大論篇」 五章 中,
『素問』 「第六十九 氣交變大論篇」 五章 中

【原文】東方生風, 風生木 …… 南方生熱, 熱生火
…… 西方生燥, 燥生金 …… 北方生寒, 寒生水 ……

20) 【既存 翻譯의 例】 참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 4 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 東方은 風을 生하고, 風은 木을 生하고 …… 南方은 熱을 生하고, 熱은 火를 生하고 …… 西方은 燥를 生하고, 燥는 金을 生하고 …… 北方은 寒을 生하고, 寒은 水를 生하고 …… 21)

② 동쪽은 (봄과 상응하여 陽氣를 生하므로) 風을 일으키고, 風은 木氣를 生하며 …… 남쪽은 (여름과 상응하고 陽氣가 왕성한 곳이므로) 熱을 생성하고, 熱은 火氣를 생성하며 …… 서쪽은 (가을과 상응하고) 燥氣를 생성하고, 燥氣는 金氣를 생성하며 …… 북쪽은 (겨울과 상응하고) 寒을 생하고, 寒은 水氣를 생하며 …… 22)

③ 東方의 기운이 <만물을 생성시키는> 風을 생성하여 風이 木을 생기게 하면 木은 酸味를 생기게 하고, 酸味가 肝을 생기게 하여 …… 南方의 기운이 <만물을 성장시키는> 熱을 생성하여 熱이 火를 생기게 하면 火는 苦味를 생기게 하고, 苦味가 心을 생기게 하여 心이 血을 생기게 하면 血은 脾를 생기게 하는데 …… 西方의 기운이 <만물을 수렴시키는> 燥를 생성하여 燥가 金을 생기게 하면 金은 辛味를 생기게 하고, 辛味가 肺를 생기게 하여 …… 北方의 기운이 <만물을 閉藏시키는> 寒을 생성하여 寒이 水를 생기게 하면 水는 鹹味를 생기게 하고, 鹹味가 腎을 생

게 하여 …… 23)

④ 동쪽은 바람(風)을 생성합니다. 바람은 나무를 생성하고 …… 남쪽은 열(熱)을 생성합니다. 열은 불을 생성하고 …… 서쪽은 건조함을 생성합니다. 건조함은 금(金: 쇠)을 생성하고 …… 북쪽은 한(寒: 추위)을 생성합니다. 추위는 물을 생성하고 …… 24)

【考察】 原文을 보면 2) 문항에서처럼 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 뒤에 方位를 의미하는 ‘方’字가 붙어 각각 東方, 西方, 南方, 北方의 단어를 형성하고 있다. 따라서 이 문장에서의 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 역시 方位를 가리키는 의미로 쓰였음이 분명해 보인다. 그리고 단순히 동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽의 방향을 가리킨다기보다는 2) 문항에서처럼 동쪽 지방, 서쪽 지방, 남쪽 지방, 북쪽 지방을 뜻하는 지역의 의미로 해석하는 것이 더 타당해 보이는데, 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ①, ②, ④ 에서처럼 ‘동쪽은 바람을 생기게 한다 …… ’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다. 既存 翻譯의 例 ③의 경우는 ‘동쪽 …… ’ 대신 ‘동방의 기운 …… ’이라고 번역함으로써 다른 번역보다 비교적 이해가 용이하게 하였으나, 他 專功 研究者가 이해하기에는 여전히 배경 지식의 縮約이 많아 보인다. 즉 他 專功 研究者의 이해를 위해선 더 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

本 項의 原文 이해에 필요한 五行歸類 관련 지식은 ‘東方-風-木은 木의 속성을, 南方-熱-火는 火의 속성을, 西方-燥-金은 金의 속성을, 北方-寒-水는 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’는 것이다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하되, ‘生’字도 이러한 맥락에서 解釋 및 翻譯하는 것이 ‘生하게 한다’라고 直譯하는 것보다 명확하게 原典의 의미를 전달할

20) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. pp.43-44.

21) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. pp.44-45.

22) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. pp.91-93.

23) 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經素問(上). 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. pp.123-131.

24) 崔亨柱 譯. 黃帝內經素問(上). 서울. 자유문고. 2004. pp.71-73.

수 있을 것이다.

여기에 덧붙여, 비록 原文에 계절이나 기후를 의미하는 단어는 없지만 1) 문항의 東風·南風·西風·北風에 추가했던 것처럼 五行屬性에 맞게 溫-春·熱-夏·涼-秋·寒-冬을 배치하여 東方은 따뜻한 봄 기후(溫)와, 南方은 더운 여름 기후(熱)와, 西方은 서늘한 가을 기후(涼)와, 北方은 추운 겨울 기후(寒)와 연결하는 것이 단순한 방위의 의미로만 번역하는 것보다 原文의 含意를 더 명확하게 드러낼 수 있으리라 생각한다.

또 각각 木·火·金·水의 속성을 가지는 것들을 대표하는 집합명사로 쓰이기도 하고, 나무·불·쇠·물의 구체적 사물을 지칭하는 보통명사로 쓰이기도 하는 ‘木’字, ‘火’字, ‘金’字, ‘水’字를 어떻게 해석할 것인지에 대해서도 고려해야 하는데, 여기서는 구체적 사물인 나무·불·쇠·물로 解釋 및 翻譯하는 것이 문맥에 적합하다고 판단하였다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】(五行상 木에 속하는) 동쪽 지방은 (역시 木에 속하는 따뜻한 기후의 봄을 상징하는데, 봄에는) 바람이 많이 불고, (五行의 상징 사물인 나무, 불, 흙, 쇠, 물 중에서) 이 바람과 유사한 특징을 가진 것은 나무이고 ……

(五行상 火에 속하는) 남쪽 지방은 (역시 火에 속하는 더운 기후의 여름을 상징하는데, 더운 여름에는) 공기가 뜨겁고, (五行의 상징 사물인 나무, 불, 흙, 쇠, 물 중에서) 이 뜨거움과 유사한 특징을 가진 것은 불이고 ……

(五行상 金에 속하는) 서쪽 지방은 (역시 金에 속하는 서늘한 기후의 가을을 상징하는데, 가을은) 공기가 건조하고, (五行의 상징 사물인 나무, 불, 흙, 쇠, 물 중에서) 이 건조함과 유사한 특징을 가진 것은 쇠이고 ……

(五行상 水에 속하는) 북쪽 지방은 (역시 水에 속하는 추운 기후의 겨울을 상징하는데, 겨울에는) 공기가 차고, (五行의 상징 사물인 나무, 불, 흙, 쇠, 물 중

에서) 이 차가움과 유사한 특징을 가진 것은 물이고 ……

4) 『素問』 「第五 陰陽應象大論篇」 四章 中

【原文】天不足西北，故西北方陰也，而人右耳目不如左明也，地不滿東南，故東南方陽也，而人左手足不如右強也 …… 東方陽也，陽者其精并於上 …… 西方陰也，陰者其精并於下 …… 25)

【既存 翻譯의 例】참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 5 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 天은 西北(方)이 不足하므로 西北方이 陰이고, 人은 (이에 應하여) 右 耳目이 左(耳目)의 明함만 같지 못하며; 地의 東南(方)이 滿하지 못하므로 東南方이 陽이고, 人은 (이에 應하여) 左 手足이 右(手足)의 強함만 같지 못 합니다 …… 東方은 陽이며, 陽은 그 精이 上에 并((聚合))하는데 …… 西方은 陰이며, 陰은 그 精이 下에 并하는데 …… 26)

② 天氣(陽氣)는 서북쪽에서 부족하므로 서북쪽은 陰地입니다. 사람의 (눈과 귀는 天氣와 상응하므로) 오른쪽 눈과 귀는 왼쪽보다 밝지 않습니다. 地氣(陰氣)는 동남쪽에서 부족하므로 동남쪽은 陽地입니다. 사람의 (손과 발은 地氣와 상응하므로) 왼쪽 손과 발은 오른쪽 손과 발보다 강하지 않습니다 …… 동쪽은 陽에 속하는데, 陽은 精氣가 상부에서 모인 것으로서 …… 서쪽은 陰에 속하는데, 陰은 精氣가 하부에서 모인 것으로서 …… 27)

③ <양기가 충만된> 하늘은 <陰方인> 서북쪽이 부족하고 서북방은 陰寒한 곳이기 때문에 인체의 오른쪽 귀와 눈이 왼쪽만큼 밝지 못하지만, <음기가 충만된> 땅은 동남쪽이 충만되지 못하고 <陽方인> 동남방은 陽熱한 곳이기 때문에 인체의 왼쪽 팔다리가 오른쪽만큼 강건하지 못하다 …… 동쪽은 양이고 陽方

25) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.46.

26) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.49.

27) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. pp.96-97.

은 그(음양오행의) 精氣가 상부에 병합되는 곳이니 …… 서쪽은 음이고 陰方은 그(음양오행의) 精氣가 하부에 병합되는 곳이니 …… 28)

④ 하늘은 양(陽)인데 우측인 서북쪽에서는 부족합니다. 그러므로 서북방은 음(陰)이 차지합니다. 이런 이유로 사람은 오른쪽 귀와 눈이 왼쪽 귀와 눈보다 밝지 못합니다. 땅은 음(陰)인데 동남쪽에는 가득하지 못합니다. 그러므로 좌측인 동남쪽은 양이 됩니다. 이런 이유로 사람은 왼쪽 손과 발이 오른쪽 손과 발보다 강하지 못합니다 …… 동쪽은 양(陽)입니다. 양이란 그 정(精)이 위로 모입니다 …… 서쪽은 음(陰)입니다. 음이란 그 정이 아래로 내려 모입니다 …… 29)

⑤ (陽인) 하늘은 (올라 發散함을 주로 하는데, 氣가 左升右降하는지라 右側인) 西北方에서 부족하므로 西北方은 陰이며, (하늘의 象에 應하여 耳目에 있어서도 左側의 陽氣가 勝하므로) 오른쪽 눈귀가 왼쪽 눈귀의 밝음만 같지 못 하고, (陰인) 땅은 (내려 收斂함을 주로 하는데, 氣가 左升右降하는지라 左側인) 東南方에서 채우지 못하므로 東南方이 양이며, (땅의 體에 應하여, 手足도 右側에서 陰氣가 勝하므로) 왼쪽 手足이 오른쪽 手足의 強함만 같지 못합니다 …… 東方은 陽이며, 陽이라는 것은 그 精이 위로 올라가 모이고 …… 西方은 陰이며, 陰이라는 것은 그 精이 아래로 내려서 모이고 …… 30)

【考察】原文을 보면 2), 3) 문항에서처럼 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 뒤에 方位를 의미하는 ‘方’字가 붙어 각각 東方, 西方, 南方, 北方의 단어를 형성하고 있다. 따라서 이 문항에서의 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 역시 方位를 가리키는 의미로 쓰였음이 분명해 보인다. 그리고 단순히 동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽의 방향을 가리킨다기보다는 2), 3) 문항에서처럼 동쪽 지방, 서쪽 지방, 남쪽 지방, 북쪽 지방을 뜻하는 지역의 의미로 해석하는 것이 더 타당해 보이는데, 인

용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ①, ②, ③ 에서처럼 ‘天氣(陽氣)는 西北쪽에서 부족하므로 이에 응하는 인체의 오른쪽 눈과 귀는 왼쪽만큼 밝지 못하다 …… ’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다. 이어지는 문장에 ‘동쪽은 양에 속하는데, 양은 精氣가 上部에 모이므로 …… 서쪽은 음에 속하는데, 음은 精氣가 下部에 모이므로 …… ’라는 설명이 있지만 이것만으로는 충분하다고 볼 수 없다.

既存 翻譯의 例 ④, ⑤의 경우는 ‘右側은 西北, 左側은 東南 …… ’라는 표현을 통해 右-西北, 左-東南의 관계를 밝혔고, 특히 既存 翻譯의 例 ⑤는 ‘氣가 左昇右降하는지라 …… ’라고 右-西北, 左-東南이 짝지어지는 이유까지 밝힘으로써 보다 쉽게 이해할 수 있는 번역을 제공하였다.

그러나 他 專功者가 이해하기에는 여전히 배경 지식의 縮約이 많아 보인다. 즉 他 專功者의 이해를 위해선 보다 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

本 項의 原文을 이해하기 위해서는 ‘天-上-左-(耳目과 手足 中)耳目-(五行 中)木火-東南은 陽의 속성을, 地-下-右-(耳目과 手足 中)手足-(五行 中)金水-西北은 陰의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’, ‘두 가지 요소가 결합된 경우 陽의 크기는 左上(陽+陽)>右上(陰+陽)이므로 (이를 인체에 적용하면) 左耳目(陽+陽)이 右耳目(陰+陽)보다 밝다는 추론이 가능하고, 陰의 크기는 右下(陰+陰)>左下(陽+陰)이므로 (이를 인체에 적용하면) 右手足(陰+陰)이 左手足(陽+陰)보다 강하다는 추론이 가능하다’라는 陰陽歸類 관련 지식이 필요하다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하되, 左-陽, 右-陰의 이유로 ‘주로 남쪽을 향해 섰을 때를 기준으로 人體의 方位를 설정하는데, 이때 左側은 동쪽이고 동쪽은 양에 속하므로 左-東-陽의 陰陽歸類가, 右側은 서쪽이고 서쪽은 음에 속하므로 右-西-陰의 陰陽歸類가 결정된 것으로 추정된

28) 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經 素問(上). 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. pp.141-143.

29) 崔亨柱 解譯. 黃帝內經素問(上). 서울. 자유문고. 2004. p.79.

30) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(上). 서울. 여강출판사. 2007. pp.105-106.

다'라는³¹⁾ 내용을 포함하면 그냥 直譯하는 것보다 분명하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】(위쪽에 위치하기 때문에 陰陽상 陽에 속하는) 하늘을 方位를 기준으로 세분하면, (陽 지역에 속하는 東南 지역에 비해 陰 지역에 속하는) 西北 지역의 陽의 기운이 상대적으로 적다고 할 수 있다. (이러한 이론과 함께 남쪽을 향해 섰을 때 左側은 동쪽이고 右側은 서쪽이기 때문에 左側은 陽이고 우측은 陰이라는 이론을 人體에 적용하면, 手足과 비교할 때 人體 上部에 속하는 耳目의 경우) 상대적으로 陰에 속하는 右側의 耳目이 상대적으로 陽에 속하는 左側의 耳目보다 상대적으로 덜 밝다고 할 수 있다.

(아래쪽에 위치하기 때문에 陰陽상 陰에 속하는 땅을) 方位를 기준으로 세분하면, (陰 지역에 속하는 西北 지방에 비해 陽 지역에 속하는) 東南 지방의 陰의 기운이 상대적으로 적다고 할 수 있다. (이러한 이론과 함께 남쪽을 향해 섰을 때 左側은 동쪽이고 右側은 서쪽이기 때문에 左側은 陽이고 우측은 陰이라는 이론을 人體에 적용하면, 耳目과 비교할 때 人體 下部에 속하는 手足의 경우) 상대적으로 陽에 속하는 左側의 手足이 상대적으로 陰에 속하는 右側의 手足보다 상대적으로 덜 강하다고 할 수 있다.

…… 동쪽 지역은 (陰陽상) 陽에 속하는데, 陽은 (上昇하는 속성이 있으므로) 그 精氣가 위로 모이는 것이고 …… 서쪽 지역은 (陰陽상) 陰에 속하는데, 陰은 (下降하는 속성이 있으므로) 그 精氣가 아래로 모이는 것이고 ……

5) 『素問』 「第十二 異法方宜論篇」 一章 中

【原文】東方之域, 天地之所始生也 …… 其病皆爲癰瘍, 其治宜砭石, 故砭石者, 亦從東方來 …… 西方者, 金玉之域 …… 其病生於內, 其治宜毒藥, 故毒藥

31) 권영규. 心包, 三焦, 命門의 生理學的 意義에 關한 研究. 博士學位論文. 1995. p.11.

者, 亦從西方來 …… 北方者, 天地所閉藏之域也 …… 藏寒生滿病, 其治宜灸燭, 故灸燭者, 亦從北方來 …… 南方者, 天地所長養 …… 其病攣痺, 其治宜微鍼, 故九鍼者, 亦從南方來.³²⁾

【既存 翻譯의 例】참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 4 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 東方의 (地)域은 天地가 비로소 生하는 곳으로 …… 그 病은 모두 癰瘍이 되니, 그 治(法)는 砭石이 (適)宜합니다. 그러므로 砭石은 또한 東方으로부터 來하였습니다(온 것입니다) …… 西方은 金玉의 (地)域으로 …… 그 病이 안에서 生하니, 그 治(法)는 毒藥이 마땅합니다. 그러므로 毒藥은 또한 西方으로부터 來하였습니다 …… 北方은 天地가 閉藏하는 (바)의 (地)域입니다 …… 藏이 寒하여져서 (脹)滿病을 生하니, 그 治法은 久燭이 마땅합니다. 그러므로 灸燭은 또한 北方으로부터 來하였습니다 …… 南方은 天地의 長養하는 곳으로 …… 病은 攣痺(癱攣과 麻痺)이니, 그 治(法)는 微鍼이 마땅합니다. 그러므로 九鍼은 또한 南方으로부터 來하였습니다.³³⁾

② 동방 지역은 天地의 氣가 처음 생겨난 곳으로서 …… 대부분 癰瘍(癰瘍)을 앓는데, 치료할 때는 砭石(돌침)을 사용해야 합니다. 그러므로 砭石은 동방에서 전래되었습니다 …… 서방은 金玉이 나는 지역이자 …… 병은 (內傷·飲食·七情 등에 의해) 내부에서 발생하는데, 이러한 질병을 다스리는 데는 약물요법이 적당합니다. 그러므로 藥物療法은 서방에서 전래되었습니다 …… 북방은 天地의 氣가 閉藏되는 지역으로서 …… 臟이 차가워져 瘡만病이 잘 발생하는데, 이를 다스리는 데에는 쑥뜸이 마땅합니다. 그러므로 쑥뜸 요법은 북방에서 전래되었습니다 …… 남방은 天地의 氣가 길러지는 …… 痺病이 발생하는데, 이를 다스리는 데에는 微鍼(九鍼)이 마땅합니다. 그러므로 九鍼요법은 남방에서 전래되었습니다 …… 34)

32) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.78.

33) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. pp.79-80.

34) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999.

③ 동쪽 지역은 천지의 기운이 <만물을> 始生하는 곳이고 …… 그 지역의 병은 모두 癰瘍證을 일으키니, 그 지역의 치료는 砭石을 사용하는 것이 마땅하다. 그러므로 砭石은 또한 동방으로부터 전래된 것이다 …… 서쪽은 쇠와 玉이 많이 나는 지역으로 …… 그들의 병은 속에서 생겨서 그 치법은 毒藥을 사용하는 것이 마땅하다. 그러므로 毒藥은 또한 서방으로부터 전래된 것이다 …… 북쪽은 천지의 기운이 <만물을> 閉藏하는 곳이고 …… 그 지역의 치료는 뜸(灸)을 뜨거나 찜질(熨)을 하는 것이 마땅하다. 그러므로 뜸과 찜질을 또한 북방으로부터 전래된 것이다 …… 남쪽은 천지의 기운이 <만물을> 長養하는 곳으로 …… 그들은 癱痺證에 <잘> 병드니, 그 지역의 치료는 微鍼을 사용하는 것이 마땅하다. 그러므로 九鍼은 또한 남방으로부터 전래된 것이다.³⁵⁾

④ 東方의 區域은 천지의 氣가 처음 생겨나는 곳으로 …… 그 병은 모두 癰瘍(癰瘡)이 되니, 그들을 치료함에는 마땅히 砭石(돌침)으로 해야 합니다. 그러므로 砭石은 역시 東方으로부터 유래된 것입니다 …… 西方은 金玉의 지역이자 …… 그 병이 (음식이나 七情, 또는 정욕에 의해) 안에서 생겨나니, 그 병을 치료함에 있어서는 毒藥을 씹어 마땅합니다. 그러므로 毒藥이라는 것은 역시 서쪽 지역으로부터 나온 것입니다 …… 北方이라는 곳은 천지의 氣가 閉藏하는 지역으로(겨울의 氣象과 應함) …… 寒氣를 (몸안에) 藏하여 脹滿病이 발생하니, 그 치료함에는 쑥으로 뜸뜨는 것이 마땅합니다. 그러므로 뜸뜨는 것은 北方으로부터 나온 것입니다 …… 南方地域은 天地의 氣가 길러지는 곳이며 …… 그들의 病은 (그들은 濕氣와 熱氣가 심함으로 인해서) (筋肉이) 急攣하고, (肌膚가) 麻痺되는 病을 앓게 되는데, (이는 病邪가 筋脈의 얇은 곳에 머물러 있는 것이어서) 그것을 치료하려면 微鍼을 사용하는 것이 마땅합니다. 그러므로 九鍼이라는 것은 南方으로부터 유래된 것입니다 …… 36)

pp.155-156.

35) 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經素問. 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. pp.271-275.

36) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(上). 서울. 여강출판사. 2007. pp.195-199.

【考察】原文을 보면 2), 3), 4) 문항에서처럼 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 뒤에 方位를 의미하는 ‘方’字가 붙어 각각 東方, 西方, 南方, 北方의 단어를 형성할 뿐 아니라 ‘域’字까지 붙어 있어 앞의 문항에서처럼 동쪽 지방, 서쪽 지방, 남쪽 지방, 북쪽 지방을 뜻하는 지역의 의미로 사용되었음이 명확해 보이는데, 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ①, ②, ③ 에서처럼 ‘東方의 (地)域은 天地가 비로소 生하는 곳으로 …… 그 病은 모두 癰瘍이 되니, 그 治(法)는 砭石이 (適)宜합니다 …… ’ 혹은 ‘동방 지역은 天地의 氣가 처음 생겨난 곳으로서 …… 대부분 癰瘍(癰瘡)을 앓는데, 치료할 때는 砭石(돌침)을 사용해야 합니다 …… ’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다.

既存 翻譯의 例 ④ 의 경우는 ‘음식이나 七情, 또는 정욕에 의해 …… ’ 혹은 ‘病邪가 筋脈의 얇은 곳에 머물러 있는 것이어서 …… ’라는 표현을 통해 病理를 설명함으로써 보다 쉽게 이해할 수 있는 번역을 제공하였다.

그러나 他 專功자가 이해하기에는 여전히 배경 지식의 縮約이 많아 보인다. 즉 他 專功자의 이해를 위해선 보다 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

本 項의 原文 이해에 필요한 五行歸類 관련 지식은 ‘東方-始生은 木의 속성을, 南方-長養은 火의 속성을, 西方-收成은 金의 속성을, 北方-閉藏은 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’는 것이다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하되, ‘東方之域, 西方之域, 南方之域, 北方之域을 단순히 위치로만 구분할 것이 아니라, 예를 들어 風土 및 氣候와 이에 따른 지역민들의 생활 습관상 癰瘍이 많이 생길 수 있는 지역이라면 비록 위치상으로는 東方之域이 아니라 할지라도 의미상 東方之域으로 넓게 해석해야 한다’라는 내용을 포함하면 그냥 直譯하는 것보다 분명하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】(五行 속성상 木에 속해) 천지의 氣가 처음 생겨나는 곳이라 불리는 동쪽 지방은 …… (風土 및 氣候와 이에 따른 지역민들의 생활 습관상) 癱瘓證이 발생하기 쉽다. 그런데 癱瘓證은 砭石(돌침)으로 치료하는 것이 효율적이기 때문에 砭石은 (癱瘓證 발생의 素因을 많이 가진 지역의 상징인) 동쪽 지역에서 발달한 것으로 본다 ……

(五行 속성상 金에 속해) 金玉이 많이 産出되는 곳이라 불리는 서쪽 지방은 …… (風土 및 氣候와 이에 따른 지역민들의 생활 습관상) 內科 疾患이 발생하기 쉽다. 그런데 內科 疾患 치료는 藥性이 강한 內服藥으로 치료하는 것이 효율적이기 때문에 內服藥의 使用法은 (內科 疾患 발생의 素因을 많이 가진 지역의 상징인) 서쪽 지역에서 발달한 것으로 본다 ……

(五行 속성상 水에 속해) 천지의 氣가 깊이 저장되는 곳이라 불리는 북쪽 지방은 …… (風土 및 氣候와 이에 따른 지역민들의 생활 습관상) 찬 기운의 축적으로 인한 脹滿病이 발생하기 쉽다. 그런데 脹滿病은 뜸이나 열 찜질로 치료하는 것이 효율적이기 때문에 뜸과 열찜질은 (脹滿病 발생의 素因을 많이 가진 지역의 상징인) 북쪽 지역에서 발달한 것으로 본다 ……

(五行 속성상 火에 속해) 천지의 氣가 隆盛하게 펼쳐지는 곳이라 불리는 남쪽 지방은 …… (風土 및 氣候와 이에 따른 지역민들의 생활 습관상) 筋肉 痙攣과 皮膚 麻痺證이 발생하기 쉽다. 그런데 筋肉 痙攣과 皮膚 麻痺證은 鍼으로 치료하는 것이 효율적이기 때문에 九鍼은 (筋肉 痙攣과 皮膚 麻痺證 발생의 素因을 많이 가진 지역의 상징인) 남쪽 지역에서 발달한 것으로 본다 ……

6) 『素問』 「第十九 玉機眞藏論篇」 一章 中

【原文】春脈者肝也，東方木也，萬物之所以始生也，故其氣來奕弱 …… 夏脈者心也，南方火也，萬物之所

以盛長也，故其氣來盛去衰 …… 秋脈者肺也，西方金也，萬物之所以收成也，故其氣來，輕虛以浮 …… 冬脈者腎也，北方水也，萬物之所以合藏也，故其氣來沈以搏 …… 37)

【既存 翻譯의 例】 참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 4 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 봄의 脈은 肝脈으로서 동방과 木과 상응하고, (봄은) 만물이 生하기 시작하는 때이므로 그 脈氣가 올 때 軟弱하고 …… 여름의 脈은 心脈으로서 남방의 火와 상응하며, (여름은) 만물이 성장하여 번성하는 때이므로 脈氣가 올 때는 盛하고 갈 때는 脈은 衰微합니다 …… 가을의 脈은 肺脈으로서 서방의 金과 상응하며, (가을은) 만물을 수렴하는 때이므로 脈氣가 올 때 輕虛하면서 浮하고, 오는 것이 急하고 가는 것은 滑어집니다 …… 冬脈은 腎脈으로서 북방의 水와 상응하며, (겨울은) 만물이 閉藏되는 때이므로 脈氣가 올 때는 가라앉으면서도 유연해야 합니다 …… 38)

② 春脈은 肝脈으로 동쪽의 木氣이고 만물이 발생하기 시작하는 기운이기 때문에, 그 기운이 도래할 때 軟弱하면서 …… 夏脈은 心脈으로 남쪽의 火氣이고 만물이 왕성하게 성장하는 기운이기 때문에, 그 기운이 도래할 때는 왕성하다가 지나갈 때는 쇠약해지므로 …… 秋脈은 肺脈으로 서쪽의 金氣이고 만물이 수렴되어 <結實을> 형성하게 하는 기운이기 때문에, 그 기운이 도래할 때 輕虛하면서 떠오르고 …… 冬脈은 腎脈으로 북쪽의 水氣이고 만물이 閉藏되어 蟄藏하는 기운이기 때문에, 그 기운이 도래할 때 沈하면서 박동하므로 …… 39)

③ 봄의 맥이란 간(肝)의 맥이며 동방(東方)의 목(木)입니다. 천하의 만물이 동방의 목기(木氣)를 받아 처음으로 움트는 것입니다. 그러므로 그 간의 맥기

37) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. pp.119-120.
38) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. pp.219-223.
39) 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注黃帝內經素問(上). 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. pp.415-421.

(脈氣)가 올 때 부드럽고 연약하며 …… 여름의 맥이란 심(心)의 맥이며 남방(南方)의 화(火)입니다. 천하의 만물이 이로써 성장하는 것입니다. 그러므로 그 심맥은 올 때는 왕성하게 오고 갈 때는 쇠약하므로 …… 가을의 맥이란 폐의 맥이며 서방(西方)의 금(金)입니다. 천하의 만물이 이로 인하여 거두어 성취되는 것입니다. 그러므로 폐의 맥기가 올 때에는 가볍고 허하면서 부(浮: 뜨다)하는데 올 때에는 급하고 갈 때에는 흠이므로 …… 겨울의 맥이란 신(腎)의 맥이며 북방(北方)의 수(水)입니다. 천하의 만물이 합하여 감추어지는 것입니다. 그러므로 신의 맥기가 올 때 침(沈)하여 박동하므로 …… 40)

④ 春脈은 肝氣이고 東方의 木氣이니, 萬物과 더불어 人氣(人身)가 비로소 발생하는 바입니다. 故로 그 기운이 오는 것이 熨弱하고 …… 夏脈은 心氣이고 南方의 火氣이니, 萬物과 더불어 人氣가 융성하게 자라는 바입니다. 故로 그 기운이 올 때는 隆盛하지만 갈 때는 衰弱하니 …… 秋脈은 肺氣이고 西方의 金氣이니, 萬物과 더불어 人氣가 거두어 이루어지는 바입니다. 故로 그 기운이 이르는 것이 가볍고 빈 듯하며 뜨면서 올 때는 긴장되어 있고 갈 때는 흠이므로 …… 冬脈은 腎氣이고 北方의 水氣이니, 萬物과 더불어 人氣가 融合하여 감추는 바입니다. 故로 그 기운이 오는 것이 가라앉아 있으면서 차니 …… 41)

【考察】原文을 보면 2), 3), 4), 5) 문항에서처럼 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 뒤에 方位를 의미하는 ‘方’字가 붙어 각각 東方, 西方, 南方, 北方의 단어를 형성하고 있다. 하지만 이 문장에서 東方, 西方, 南方, 北方은 각각 그 뒤의 木, 火, 金, 水와 붙어 東方木, 西方金, 南方火, 北方水의 한 단어로 보고, 그 의미는 方位를 가리키는 것이 아니라 木, 火, 金, 水의 오행 속성을 강조하기 위한 용도로 사용되었다고 보는 것이 타당해 보인다. 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석과 비슷한 관점에서 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ①, ②, ③ 에서처럼 ‘春脈

은 肝脈이다 …… 東方木(혹은 봄은)은 만물이 始生하는 …… ’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다.

既存 翻譯의 例 ④의 경우는 ‘春脈은 肝氣……’라는 표현을 통해 春脈의 의미는 쉽게 드러냈으나, 그 외 부분은 다른 번역과 마찬가지로 他 專功者가 이해하기에는 배경 지식의 縮約이 많아 보인다. 즉 他 專功者의 이해를 위해선 보다 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

本 項의 原文 이해에 필요한 五行歸類 관련 지식은 ‘春脈-肝-東方-始生은 木의 속성을, 夏脈-心-南方-盛長은 火의 속성을, 秋脈-肺-西方-收成은 金의 속성을, 冬脈-腎-北方-合藏은 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’는 것이다. 그리고 ‘肝’字, ‘心’字, ‘肺’字, ‘腎’字는 1), 2) 문항에서처럼 木·火·金·水의 속성을 가지는 器官을 대표하는 집합명사로 解釋 및 翻譯하는 것이 문맥에 적합할 것으로 보인다. 또 ‘東方木, 西方金, 南方火, 北方水’가 비록 木, 火, 金, 水의 강조 목적으로 쓰이긴 했지만 東方, 西方, 南方, 北方이 가지는 方位로서의 의미 때문에 오히려 해석상 혼동을 줄 우려가 있으므로 한글로 번역할 때는 東方, 西方, 南方, 北方을 빼고 木, 火, 金, 水로 번역하는 것이 더 효율적이라고 생각한다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하여 解釋 및 翻譯하는 것이 그냥 直譯하는 것보다 명확하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【著者の 翻譯】 봄에는 (같은 木의 속성을 갖고 있기 때문에 봄 기후에 가장 영향을 많이 받는다) 肝臟으로 대표되는 肝 系列(膽, 筋 등)의 기운변화가 脈에 잘 나타나는데, 木은 萬物이 처음 생겨나는 상황을 상징하므로 (人體의) 脈이 떨 때도 올 때는 부드러우면서 약하고 ……

여름에는 (같은 火의 속성을 갖고 있기 때문에 여

40) 崔亨柱 解譯. 黃帝內經素問(上). 서울. 자유문고. 2004. pp.194-198.

41) 朴贊國 譯. 懸吐國譯黃帝內經素問注釋. 서울. 集文堂. 2005. pp.366-373.

름 기후에 가장 영향을 많이 받는다) 心臟으로 대표되는 心 系列(小腸, 脈 등)의 기운변화가 脈에 잘 나타나는데, 火는 萬物이 旺盛하게 成長하는 상황을 상징하므로 (人體의) 脈이 될 때도 올 때는 강하고 갈 때는 약하며 ……

가을에는 (같은 金의 속성을 갖고 있기 때문에 가을 기후에 가장 영향을 많이 받는다) 肺臟으로 대표되는 肺 系列(大腸, 皮 등)의 기운변화가 脈에 잘 나타나는데, 金은 萬物이 수렴하며 성숙하는 상황을 상징하므로 (人體의) 脈이 될 때도 올 때는 가볍고 속이 빈 듯 하면서 떠 있으며 ……

겨울에는 (같은 水의 속성을 갖고 있기 때문에 겨울 기후에 가장 영향을 많이 받는다) 腎臟으로 대표되는 腎 系列(膀胱, 骨 등)의 기운변화가 脈에 잘 나타나는데, 水는 萬物이 생명력을 내부로 완전히 거두어 들인 상황을 상징하므로 (人體의) 脈이 될 때도 올 때는 가라앉아 있으면 툭툭 튀며 ……

7) 『素問』 「第六十九 氣交變大論篇」 四章 中

【原文】木不及 …… 其眚東, 其藏肝 …… 火不及 …… 其眚南, 其藏心 …… 金不及 …… 其眚西, 其藏肺 …… 水不及 …… 其眚北, 其藏腎 …… 42)

【既存 翻譯의 例】 참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 3 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 木不及한데 …… 그 眚은 東이며, 그 藏은 肝이며 …… 火不及한데 …… 그 眚은 南이며, 그 藏은 心이며 …… 金不及한데 …… 그 眚은 西이며, 그 藏은 肺이며 …… 水不及한데 …… 그 眚은 北이며, 그 藏은 腎이며 …… 43)

② 木運이 不及한 해의 …… 그 재해는 동방에서 발생하고, (이와 상응하는) 臟은 肝이며 …… 火運이 不及한 해의 …… 그 재해는 남방에서 발생하고, (이와 상응하는) 臟은 心이며 …… 金運이 不及한 해의 …… 그 재해는 서방에서 발생하고, (이와 상응하는)

臟은 肺이며 …… 水運이 不及한 해의 …… 그 재해는 북방에서 발생하고, (이와 상응하는) 臟은 腎이며 …… 44)

③ 木運이 不及한 해에는 …… 그 재해는 東方의 木氣가 받고 그 臟器는 肝에 해당하니 …… 火運이 不及한 해에는 …… 그 재해에는 南方의 火氣가 받고 그 臟器는 心에 해당하니 …… 金運이 不及한 해에는 …… 그 재해는 西方의 金氣가 받고 그 臟器는 肺에 해당하니 …… 水運이 不及한 해에는 …… 그 재해는 北方의 水氣가 받고 그 臟器는 腎에 해당하니 …… 45)

【考察】 原文을 보면 앞서 살펴본 여러 문항과 달리 方位를 의미하는 ‘方’字 없이 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 단독으로 쓰이고 있다. 하지만 문맥을 보면 여기에서의 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字도 단순히 동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽의 방향을 가리킨다기보다는 2), 3), 4), 5) 문항에서처럼 동쪽 지방, 서쪽 지방, 남쪽 지방, 북쪽 지방을 뜻하는 지역의 의미로 해석하는 것이 더 타당해 보이는데, 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ①, ②, ③ 에서처럼 ‘木不及할 때는 …… 동방에서 재해가 발생한다’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다. 즉 他 專功者의 이해를 위해선 더 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

本 項의 原文을 이해하려면 ‘東-肝은 木의 속성을, 南-心은 火의 속성을, 西-肺는 金의 속성을, 北-腎은 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’라는 五行歸類 관련 지식과 함께 ‘木의 기운이 부족한 해에는 四季節 중 木에 속하는 봄 기후가 가장 영향을 많이 받아 봄 날씨가 따뜻하지 않게 되는데, 여기에 해당하는 해는 丁卯年, 丁丑年, 丁亥年, 丁酉年, 丁未年, 丁巳年이다. 火의 기운

42) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.407.

43) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. pp.407-408.

44) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. pp.630-631.

45) 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經素問(下). 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. pp.471-473.

이 부족한 해에는 四季節 중 火에 속하는 여름 기후가 가장 영향을 많이 받아 여름 날씨가 덥지 않게 되는데, 여기에 해당하는 해는 癸酉年, 癸未年, 癸巳年, 癸卯年, 癸丑年, 癸亥年이다. 金의 기운이 부족한 해에는 四季節 중 金에 속하는 가을 기후가 가장 영향을 많이 받아 가을 날씨가 서늘하지 않게 되는데, 여기에 해당하는 해는 乙丑年, 乙亥年, 乙酉年, 乙未年, 乙巳年, 乙卯年이다. 水의 기운이 부족한 해에는 四季節 중 水에 속하는 겨울 기후가 가장 영향을 많이 받아 겨울 날씨가 따뜻하지 않게 되는데, 여기에 해당하는 해는 辛未年, 辛巳年, 辛卯年, 辛丑年, 辛亥年, 辛酉年이다'라는 運氣學 관련 지식이 필요하다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하되, ‘肝’字, ‘心’字, ‘肺’字, ‘腎’字는 1), 2), 6) 문항에서처럼 木·火·金·水의 속성을 가지는 器官을 대표하는 집합명사로 解釋 및 翻譯하는 것이 그냥 直譯하는 것보다 명확하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】木의 기운이 부족한 해인 丁卯年, 丁丑年, 丁亥年, 丁酉年, 丁未年, 丁巳年에는 四季節 중 木에 속하는 봄 기후가 가장 영향을 많이 받아 봄 날씨가 따뜻하지 않게 되는데 …… (이상 기후로 인한 피해는 봄 날씨와 유사해 따뜻한 기후에 順化된⁴⁶⁾ 지역인) 동쪽 지방에서 가장 많이 생기고, (인체 내에서는 같은 木의 속성을 갖고 있기 때문에 봄 기후에 가장 영향을 많이 받는) 肝臟으로 대표되는 肝 系列(膽, 筋 등)이 가장 많은 피해를 받고 ……,

…… 火의 기운이 부족한 해인 癸酉年, 癸未年, 癸巳年, 癸卯年, 癸丑年, 癸亥년에는 四季節 중 火에 속하는 여름 기후가 가장 영향을 많이 받아 여름 날씨가 덥지 않게 되는데 …… (이상 기후로 인한 피해는

여름 날씨와 유사해 더운 기후에 順化된 지역인) 남쪽 지방에서 가장 많이 생기고, (인체 내에서는 같은 火의 속성을 갖고 있기 때문에 여름 기후에 가장 영향을 많이 받는) 心臟으로 대표되는 心 系列(小腸, 脈 등)이 가장 많은 피해를 받고 ……,

…… 金의 기운이 부족한 해인 乙丑年, 乙亥年, 乙酉年, 乙未年, 乙巳年, 乙卯년에는 四季節 중 金에 속하는 가을 기후가 가장 영향을 많이 받아 가을 날씨가 서늘하지 않게 되는데 …… (이상 기후로 인한 피해는 가을 날씨와 유사해 서늘한 기후에 順化된 지역인) 서쪽 지방에서 가장 많이 생기고, (인체 내에서는 같은 金의 속성을 갖고 있기 때문에 가을 기후에 가장 영향을 많이 받는) 肺臟으로 대표되는 肺 系列(大腸, 皮 등)이 가장 많은 피해를 받고 ……,

…… 水의 기운이 부족한 해인 辛未年, 辛巳年, 辛卯年, 辛丑年, 辛亥年, 辛酉년에는 四季節 중 水에 속하는 겨울 기후가 가장 영향을 많이 받아 겨울 날씨가 춥지 않게 되는데 …… (이상 기후로 인한 피해는 겨울 날씨와 유사해 추운 기후에 順化된 지역인) 북쪽 지방에서 가장 많이 생기고, (인체 내에서는 같은 水의 속성을 갖고 있기 때문에 겨울 기후에 가장 영향을 많이 받는) 腎臟으로 대표되는 腎 系列(膀胱, 骨 등)이 가장 많은 피해를 받고 ……

8) 『素問』 「第七十 五常政大論篇」 二章 中

【原文】天不足西北, 左寒而右涼, 地不滿東南, 右熱而左溫 …… 東南方, 陽也 …… 西北方, 陰也 ……
47)

【既存 翻譯의 例】참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 3 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 天은 西北이 不足하여 左가 寒하고 右가 涼하며, 地는 東南이 不滿하여 右가 熱하고 左가 溫한데 …… 東南方은 陽인데 …… 48)

② 天氣는 서북방이 부족하니 <서북방의> 좌측인

46) 韓醫科大學 豫防醫學敎室 編著. 豫防醫學 및 保健學. 서울. 癸丑文化社. 2007. p.567. “기후순화: 생물이 환경 조건에 적응하여 특정 지역의 기후에 기질적, 기능적 변화를 일으켜 순응하는 현상.”

47) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.423.

48) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.423.

북쪽은 추우면서 우측인 서쪽은 서늘하고, 地氣는 동남방이 충만되지 않으니 <동남방의> 우측인 남쪽은 더우면서 좌측인 동쪽은 따뜻한데 …… 동남방은 陽分이니 …… 서북방은 陰分이니 …… 49)

③ 하늘은 西北이 不足하여 (얼굴을 남쪽을 향해 썼을 때 위가 南이고 아래가 北이며 왼쪽이 東이고 오른쪽이 西일 때), (西北의) 左側인 坎北이 寒하고 右側인 兌西가 涼하며 地는 東南이 不滿하여 (동남의) 右側인 離南이 熱나고 左側인 震東이 溫한데 …… 東南方은 陽方에 속하고 …… 西北方은 陰方에 속하고 …… 50)

【考察】原文을 보면 方位와 함께 쓰인 경우도 있고, ‘方’字 없이 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字만 단독으로 쓰인 경우도 있다. 하지만 문맥을 보면 여기에서의 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 모두 2), 3), 4), 5), 6), 7) 문항에서처럼 동쪽 지방, 서쪽 지방, 남쪽 지방, 북쪽 지방을 뜻하는 지역의 의미로 해석하는 것이 더 타당해 보이는데, 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ① 에서처럼 ‘天은 西北이 不足하여 左가 寒하고 右가 涼하며 …… ’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다. 즉 他 專功者의 이해를 위해선 더 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

既存 翻譯의 例 ②, ③ 의 경우는 ‘서북방의 좌측인 북쪽 …… ’라는 식의 표현을 통해 右와 左의 구체적인 의미를 밝혔고, 특히 既存 翻譯의 例 ③ 은 ‘얼굴을 남쪽을 향해 썼을 때 위가 南이고 아래가 北이며 왼쪽이 東이고 오른쪽이 西일 때 …… ’라고 그 이유까지 구체적으로 밝힘으로써 보다 쉽게 이해할 수 있는 번역을 제공하였다. 하지만 ‘하늘은 西北이 不足하여 …… ’라는 표현은 他 專功者가 이해하기에는 여전히 배경 지식의 縮約이 많아 보이고, 또 자세한 설명을

위해 周易 용어까지 끌어들이 ‘左側인 坎北이 寒하고 右側인 兌西가 涼하며 …… ’라는 표현은 오히려 이해에 혼란을 일으킬 수도 있어 보인다. 즉 他 專功者의 이해를 위해선 보다 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

4) 항의 原文과 비슷하지만 약간 다른 本 項의 原文을 이해하기 위해서는 ‘天-上-(五行 中)木火-東南은 陽의 속성을, 地-下-(五行 中)金水-西北은 陰의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’라는 陰陽歸類 관련 지식과 ‘東-溫은 木의 속성을, 南-熱은 火의 속성을, 西-涼은 金의 속성을, 北-寒은 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’라는 五行歸類 관련 지식과 既存 翻譯의 例 ③ 에도 언급되어 있는 ‘얼굴을 남쪽을 향해 썼을 때 위가 南이고 아래가 北이며 왼쪽이 東이고 오른쪽이 西이므로 西北 지방 중에서는 左側이 추운 북쪽 지방이고 右側이 서늘한 서쪽 지방이며, 東南 지방 중에서는 左側이 따뜻한 동쪽 지방이고 右側이 더운 남쪽 지방이 된다’라는 方位 관련 지식이 필요하다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하면 그냥 直譯하는 것보다 분명하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 容易하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】(위쪽에 위치하기 때문에 陰陽상 陽에 속하는) 하늘을 方位를 기준으로 세분하면, (陽 지역에 속하는 東南 지역에 비해 陰 지역에 속하는) 西北 지역의 陽의 기운이 상대적으로 적다고 할 수 있다. 그 중에서도 (남쪽을 향해 썼을 때) 상대적으로 左側인 북쪽 지역은 춥고 상대적으로 右側인 서쪽 지역은 서늘하다.

(아래쪽에 위치하기 때문에 陰陽상 陰에 속하는 땅을) 方位를 기준으로 세분하면, (陰 지역에 속하는 西北 지방에 비해 陽 지역에 속하는) 東南 지방의 陰의 기운이 상대적으로 적다고 할 수 있다. 그 중에서도 (남쪽을 향해 썼을 때) 상대적으로 左側인 동쪽 지방

49) 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經素問(下). 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. p.537.

50) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. p.1216.

은 따뜻하고 상대적으로 右側인 남쪽 지방은 덥다.

…… 동쪽과 남쪽 지역은 (따뜻하거나 더운) 陽의 속성을 가지고 있고 …… 서쪽과 북쪽 지역은 (서늘하거나 추운) 陰의 속성을 가지고 있고 ……

【原文】西北之氣，散而寒之，東南之氣，收而溫之，所謂同病異治也。⁵¹⁾

【既存 翻譯의 例】참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 4 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 西北의 氣는 散하고 寒하게 (하여야) 하며, 東南의 氣는 收하고 溫하게 (하여야) 하니, 이른바 同病異治((病은 같으나 治療를 달리함))입니다.”⁵²⁾

② 서북 지방의 (한랭한) 기후 아래서 병들었을 경우는 外寒을 消散하고 內熱을 식혀야 하며, 동남 지방의 (溫熱한) 기후 아래서 병들었을 경우는 陽氣를 收斂하고 內寒을 따뜻하게 해야 하는데, (이것이) 이른바 “同病異治”입니다 ……⁵³⁾

③ 서방과 북방의 邪氣는 <腠理를 더욱 鬱閉시켜 속에 열이 생기게 하므로 鬱閉된 腠理를> 발산시키면서 <속의 열을> 한랭하게 해야 하고, 동방과 남방의 邪氣는 <腠理를 더욱 개방시켜 속이 한랭하게 하므로 개방된 腠理를> 수렴시키면서 <속의 한랭을> 따뜻하게 해야 하니, 이른바 ‘동일한 병에 치법이 다르다’고 한 것이다.”⁵⁴⁾

④ 西北의 氣는 (氣候가 寒冷하여 사람들이 기름지고 熱量이 많은 음식을 좋아하며 안으로 陽熱이 울적하게 쌓여 속이 熱나는 證이 많으니) (그 外部의 寒邪를) 흐트러뜨리고 (內部의 熱을) 淸寒하게 해야 하며, 東南의 氣는 (氣候가 溫暖하여 사람들이 찬 음식을 먹기를 좋아하여 陽氣가 소모되고 흩어져 속이 寒한 證이 많으니), (그 밖으로 새어나간 氣를) 거두어

들이고 (그 안의 內寒한 것을) 따뜻하게(溫) 해야 하니, 이른바 同病異治(병은 같지만 治療를 달리함)입니다 ……⁵⁵⁾

【考察】原文을 보면 앞의 7) 문항에서처럼 ‘方’字 없이 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 단독으로 쓰이고 있는데, 문맥을 보면 여기에서의 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字도 2), 3), 4), 5), 7) 문항에서처럼 동쪽 지방, 서쪽 지방, 남쪽 지방, 북쪽 지방을 뜻하는 지역의 의미로 해석하는 것이 더 타당해 보인다. 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

하지만 既存 翻譯의 例 ① 에서처럼 ‘西北의 氣는 散하고 寒하게 (하여야) 하며 ……’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다. 즉 他 專功者의 이해를 위해선 더 분명한 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러낼 필요가 있다고 생각한다.

그런데 既存 翻譯의 例 ② 의 ‘서북 지방의 (한랭한) 기후 아래서 병들었을 경우는 外寒을 消散하고 內熱을 식혀야 하며 ……’를 시작으로 점점 구체적으로 번역이 되다가 가장 최근에 이루어진 既存 翻譯의 例 ④ 에 이르러선 ‘西北之氣’와 ‘東南之氣’가 각 지방의 기후를 의미한다는 내용을 드러냈을 뿐 아니라 ‘散而寒之’와 ‘收而溫之’는 각 지방의 기후와 관련된 그 지방 사람들의 생활 습관으로 인해 야기되기 쉬운 病症을 다스리는 치료법임을 자세히 밝힘으로써 他 專功者라도 쉽게 이해할 수 있는 번역을 제공하였다.

이미 學制간 공동연구자가 쉽게 이해할 수 있는 번역이 있으므로 별도의 번역을 따로 시도할 필요는 없다고 생각한다. 다만 既存 翻譯의 例 ④ 의 문장을 조금만 다듬으면 의미 전달이 더 효율적일 것 같아 약간 수정한 문장을 제시하고자 한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】西北 지방은 (氣候가 寒冷하기 때문에 사람들이 추위를 이기기 위해 기름지고 뜨거운 음식을 좋아한다. 따라서 안으로

51) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.423.

52) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.424.

53) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. p.660.

54) 金達鎬, 金重漢 譯. 補注注解 黃帝內經 靈樞. 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. p.541.

55) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. pp.1217-1218.

열이 쌓이는 症狀이 많으니) 외부의 찬 기운을 흠어 버리고 내부에 쌓인 熱을 시원하게 맑히는 치료법을 써야 한다.

東南 지방은 (氣候가 溫暖하기 때문에 사람들이 더위를 이기기 위해 찬 음식을 좋아한다. 따라서 陽氣가 흠어지고 속이 찬 症狀이 많으니) 흠어진 陽氣를 수렴하고 내부에 쌓인 찬 기운을 따뜻하게 하는 치료법을 써야 한다.

이것이 바로 같은 병이라도 지역의 특성에 따라 치료법을 달리하는 방법이다.

9) 『素問』 「第七十一 六元正紀大論篇」 二章 中

【原文】春氣西行, 夏氣北行, 秋氣東行, 冬氣南行.⁵⁶⁾

【既存 翻譯의 例】참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 2 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

① 春氣는 西行하며, 夏氣는 北行하며, 秋氣는 東行하며, 冬氣는 南行합니다.⁵⁷⁾

② 春氣는 (동방에서 발생하여) 서방으로 운행하고, 夏氣는 (남방에서 발생하여) 북방으로 운행하며, 秋氣는 (서방에서 발생하여) 동방으로 운행하고, 冬氣는 (북방에서 발생하여) 남방으로 운행하므로 ……⁵⁸⁾

【考察】原文을 보면 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 뒤에 ‘움직일 行’字가 붙어 각각 東行, 西行, 南行, 北行의 단어를 형성하고 있다. 따라서 이 문장에서의 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字는 움직이는 방향을 가리키는 의미로 쓰였음이 분명해 보인다. 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그런데 既存 翻譯의 例 ①, ② 에서처럼 ‘春氣는 西行하며 ……’ 혹은 ‘春氣는 (동방에서 발생하여) 서

방으로 운행하고 ……’라는 식의 直譯에 가까운 번역은 學制간 공동연구를 위해 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자가 이해하기에 難解한 측면이 적지 않다. 즉 단순히 방향을 의미하는 것으로 解釋 및 翻譯하는데서 그칠 것이 아니라 內在된 의미 설명을 덧붙여 原文의 含意를 드러내야 他 專功者의 이해가 가능할 것이라고 생각한다.

本 項의 原文을 이해하기 위해서는 ‘春-東은 木의 속성을, 夏-南은 火의 속성을, 秋-西는 金의 속성을, 冬-北은 水의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’라는 五行歸類 관련 지식과 ‘陰이 極하면 陽이 生하고, 陽이 極하면 陰이 生한다’라는 陰陽理論 관련 지식과 ‘春夏秋冬의 사계절은 끝없이 순환한다’라는 동양의 순환적 세계관 관련 지식이 필요하다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하면 그냥 直譯하는 것보다 분명하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 용이하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】봄의 따뜻한 날씨는 그 반대인 가을의 서늘한 날씨로 변해가고, 여름의 더운 날씨는 그 반대인 겨울의 추운 날씨로 변해가고, 가을의 서늘한 날씨는 그 반대인 봄의 따뜻한 날씨로 변해가고, 겨울의 추운 날씨는 그 반대인 여름의 더운 날씨로 변해간다.

10) 『素問』 「第七十三 本病論篇」 中

【原文】…… 金欲升天, 火運抑之 …… 時雨不降, 西風數舉 ……⁵⁹⁾⁶⁰⁾

【既存 翻譯의 例】참고 및 비교를 위해 考察 대상으로 삼은 7 종의 한글번역서 중 차이가 거의 없는 것을 제외하면 2 종류가 남는데, 이를 출판 년도가 오래된 것부터 정리하면 다음과 같다.

56) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.460.

57) 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.467.

58) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. p.743.

59) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. p.920.

60) 底本으로 한 『校勘直譯黃帝內經素問』에는 本篇이 漏落되어 있어 『譯解編注黃帝內經素問(下)』에서 인용하였다.

① …… 金氣가 상승하려해도 火運에 의해 억제 당합니다. (在泉의 金氣가 상승하지 못하면) 때맞춰 내려 할 비가 내리지 않고 서풍이 자주 불며 …… 61)

② …… 金氣가 오르려고 해도 火運이 이를 억제하여 오르려던 것이 앞으로 나아가지 못합니다. (金氣가 상승하려다가 상승하지 못하면) 제때에 비가 내리지 못하고 西風이 자주 불고 …… 62)

【考察】原文을 보면 1) 문항에서처럼 ‘西’字 뒤에 바람을 의미하는 ‘風’字가 붙어 西風이라는 단어를 형성하고 있다. 그런데 西風의 국어 사전적 의미는 ‘서쪽에서 불어오는 바람’이므로⁶³⁾ 결국 ‘西’字가 바람이 불어오는 방향을 가리키는 의미로 쓰였다고 볼 수 있는데, 인용된 既存 翻譯文을 살펴봐도 역시 이러한 해석을 토대로 번역되었음을 알 수 있다.

그러나 지금까지 여러 문항에서 살펴보았던 것처럼 단순히 原文을 直譯하면 그 뜻이 명확하게 전달되지 않는다. 既存 翻譯의 예를 보면 原文 이해에 필요한 運氣學에 대한 설명이 內在된 解釋 및 翻譯을 제시하고 있다. 특히 既存 翻譯의 예 ②의 경우는 ‘…… 金氣가 오르려고 해도 火運이 이를 억제하여 오르려던 것이 앞으로 나아가지 못합니다. (金氣가 상승하려다가 상승하지 못하면) 제때에 비가 내리지 못하고 西風이 자주 불고 …… ’라고 運氣學에 대한 설명을 자세히 하여 비교적 이해가 용이한 翻譯을 제시하였다. 하지만 他 專功자가 이해하기에는 여전히 배경 지식의 縮約이 있어 보인다.

本 項의 原文을 이해하려면 ‘金氣란 서늘한 기후를, 火氣란 더운 기후를 상징한다’라는 運氣學 관련 지식과 ‘땅이 건조해지고 …… 손바닥이 갈라질 정도로 피부 전체가 건조해진다 …… ’⁶⁴⁾라는 문구가 이어지는 것으로 볼 때 1) 문항에서의 西風에 ‘서늘한 기후’의 의미가 내재되었다고 보는 것과는 달리 여기의 西風에는 ‘건조함’이라는 의미가 내재되어 있다고

판단하는 것이 타당해 보이므로 ‘西-燥는 金의 속성을 공통적으로 갖고 있기 때문에 서로 일정한 연관성이 있다’라는 五行歸類 관련 지식이 필요하다. 따라서 이에 관한 설명이 포함된 내용을 既存 翻譯에 추가하면 그냥 直譯하는 것보다 분명하게 原典의 의미를 전달할 수 있을 것이다.

이상의 考察 내용을 모두 고려할 때, 他 專功의 學制간 공동연구자를 위해서는 本 項의 原文을 다음과 같이 解釋 및 翻譯하는 것이 의미 전달에 용이하다고 생각한다.

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】…… (기후를 서늘하게 만드는) 金의 氣運이 펼쳐지려해도 (기후를 덥게 만드는) 火의 氣運이 이를 억제하면 …… 제때에 비가 내리지 못하고 건조한 바람만 자주 불고 ……

2. ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 方位만을 의미하는 경우

‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 쓰인 『黃帝內經·素問』 총 16 個篇 19 個章 중에서 7 個篇 7 個章에서 명백하게 方位만을 의미하는 용도로 사용되었는데, 이 경우에는 解釋 및 翻譯이 既存 翻譯書와 같다. 따라서 【既存 翻譯의 例】와 【考察】 과정을 생략하고 【原文】과 추가 설명의 첨가없이 단순히 既存 翻譯書의 문장을 다듬은 【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】만을 제시하였다.

1) 『素問』 「第三 生氣通天論篇」 二章 中

【原文】 平旦人氣生，日中而陽氣隆，日西而陽氣已虛 …… 65)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 해뜰 무렵에는 사람의 陽氣가 생기기 시작하고, 한낮에는 陽氣가 隆盛해지며, 해가 서쪽으로 기울었을 때는 陽氣가 이미 허하여지니 ……

61) 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. p.780.

62) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. p.920.

63) (주) 두산 출판 BG 엮음. 동아 새국어사전. 서울. (주) 두산동아. 1999. p.1232.

64) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. p.920. “燥生 …… 嗔乾, 手拆皮膚燥 ……”

65) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.29.

2) 『素問』 「第六 陰陽離合論篇」 二章 中

【原文】 聖人南面而立，前曰廣明，後曰太衝 ……

66)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 聖인이 남쪽을 향하고 섰을 때, 앞을 廣明이라 하고 뒤를 太衝이라 하는데 ……

3) 『素問』 「第六十七 五運行大論篇」 三章 中

【原文】 所謂面北而命其位 …… 67)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 북쪽을 향하여 선 채로 그 위치를 이름 짓는 것이니 ……

【原文】 所謂面南而命其位 …… 68)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 남쪽을 향하여 선 채로 그 위치를 이름 짓는 것이니 ……

4) 『素問』 「第六十八 六微旨大論篇」 一章 中

【原文】 蓋南面而待之也⁶⁹⁾

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 …… 남쪽을 향한 채 氣를 살피는 것이다.

5) 『素問』 「第六十九 氣交變大論篇」 六章 中

【原文】 歲運太過，則運星北越，運氣相得，則各行以道。⁷⁰⁾

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 歲運이太過하면 主歲의 星이 정상궤도보다 북쪽으로 치우쳐 운행하고, 運氣가 相得하면 정상 軌道로 운행한다.

6) 『素問』 「第七十一 六元正紀大論篇」 一章 中

【原文】 …… 雲朝北極 …… 71)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 …… 구름이 북쪽으로 모이고 ……

【原文】 …… 雲奔南極 …… 72)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 …… 구름이 남쪽으로 모이고 ……

7) 『素問』 「第七十二 刺法論篇」

【原文】 腎有久病者，可以寅時面向南，淨神不亂思 …… 73)74)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 腎에 오랜 병이 있는 사람은 寅時에 남쪽을 향한 채로 마음을 고요히 가다듬고 ……

【原文】 先想青氣自肝而出，左行於東，化作林木，次想白氣自肺而出，右行於西，化作戈甲，次想赤氣自心而出，南行於上，化作焰明，次想黑氣自腎而出，北行於下，化作水 …… 以想頭上如北斗之煌煌，然後可入於疫室⁷⁵⁾⁷⁶⁾

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】 (남쪽을 향하여 선 채로) 먼저 靑氣가 肝으로부터 나와 동쪽으로 左行하여 마치 숲과 나무의 氣로 化하는 것을 상상해야 한다. 다음으로는 白氣가 肺로부터 나와 서쪽으로 右行하여 창과 갑옷의 氣로 化하는 것을 상상하여 해야 한다. 그 다음에는 赤氣가 心으로부터 나와 남쪽으로 上行하여 화염처럼 활활 타오르는 氣로 化하는 것을 상상해야 한다. 그 다음에는 黑氣가 腎으로부터 나와 북쪽으로 下行하여 차가운 水氣로 化하는 것을 상상해야 한다 …… 이렇듯 머리 위에 北斗七星이 환히 빛나는 것처럼 하고난 뒤에야 疫病 환자

66) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.52.

67) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.383.

68) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.383.

69) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.390.

70) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.410.

71) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.433.

72) 洪元植 譯. 校勘直譯 黃帝內經 素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.437.

73) 李慶雨 譯. 譯解編注 黃帝內經 素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. p.1340.

74) 底本으로 한 『校勘直譯 黃帝內經 素問』에는 本篇이 漏落되어 있어 『譯解編注 黃帝內經 素問(下)』에서 인용하였다.

75) 李慶雨 譯. 譯解編注 黃帝內經 素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. p.1347.

76) 底本으로 한 『校勘直譯 黃帝內經 素問』에는 本篇이 漏落되어 있어 『譯解編注 黃帝內經 素問(下)』에서 인용하였다.

가 있는 방에 들어갈 수 있다.

【原文】每日望東吸日華氣一口 …… 77)78)

【學制간 공동연구자를 위한 翻譯例】매일 아침 동쪽을 바라보면서 태양의 환한 기운을 한 입 머금고 ……

IV. 結論

原文의 含意를 모두 명확하게 드러낸 ‘學制간 공동연구자를 위한 韓醫學 原典 解釋 및 翻譯의 例’를 제시하기 위해 『黃帝內經·素問』에 수록된 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字 전체를 대상으로 각각 文脈에 가장 적합한 含意를 밝혀내고, 이에 근거해 해당 글자가 포함된 原文을 解釋 및 翻譯한 결과 다음과 같은 결론을 얻었다.

1. 『黃帝內經·素問』에 수록된 ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字는 단순히 방위만을 의미하는 용도로 사용된 경우와 방위 이외의 의미도 포함하는 용도로 사용된 경우의 둘로 크게 나눌 수 있다.

2. ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 쓰인 『黃帝內經·素問』 총 16 篇 19 個章 중에서 7 個篇 7 個章에서 명백하게 方位만을 의미하는 용도로 사용되었고, 9 篇 12 個章에서 방위 이외의 의미도 포함하는 용도로 사용되었다.

3. ‘東’字, ‘西’字, ‘南’字, ‘北’字가 방위 이외의 의미도 포함하는 용도로 사용된 경우에는 陰陽理論 및 陰陽歸類, 五行理論 및 五行歸類, 運氣學 理論 등이 해당 原文에 縮約되어 있었다. 그런데 기존 번역서들은 축약된 내용에 대한 자세한 설명 없이 直譯에 가까운 解釋 및 翻譯을 제시하였기 때문에 타 전공 연구자가 이해하기에는 어려움이 많아 보인다.

4. 따라서 學制간 공동연구를 위해 韓醫學 原典 이해를 시도하는 他 專功 연구자의 효율적 이해를 위해서는 原文에 縮約된 이론을 풀어 설명한 ‘學制간 공동연구자를 위한 翻譯例’를 제시할 필요성이 있어, 이를 本論에 제시하였다.

5. 學制간 연구 활성화 및 이를 통한 韓醫學 발전을 위해서는 본 논문에서 제시한 ‘學制간 공동연구자를 위한 解釋 및 翻譯 例’에 관한 연구가 『黃帝內經』 전체를 대상으로 보다 심도 있게 진행되어야 하리라고 생각한다.

參考文獻

<논문>

1. 권영규. 心包, 三焦, 命門의 生理學的 意義에 關한 研究. 博士學位論文. 1995. p.11.

<단행본>

1. 아마다게이지 저. 전상운, 이성규 역. 중국의학은 어떻게 시작되었는가. 서울. (주)사이언스북스. 2007. p.227.
2. 韓醫科大學 豫防醫學敎室 編著. 豫防醫學 및 保健學. 서울. 癸丑文化社. 2007. p.567.
3. (주) 두산 출판 BG 엮음. 동아 새국어사전. 서울. (주) 두산동아. 1999. p.425, 623, 1033, 1232.
4. 洪元植 譯. 校勘直譯黃帝內經素問. 서울. 社團法人 傳統文化研究會. 1993. p.29, 35, 36, 46, 49, 52, 78, 383, 390, 407, 410, 423, 424, 433, 437, 460, 467. pp.35-39, 43-46, 78-80, 119-120, 407-408, 423-424.
5. 裴秉哲 譯. 今釋黃帝內經素問. 서울. 成輔社. 1999. p.660, 743, 780. pp.80-82, 91-93, 96-97, 155-156, 219-223, 630-631.
6. 金達鎬, 李鍾馨 譯. 補注注解黃帝內經素問. 서울. 圖書出版 醫聖堂. 2001. p.537, 541. pp.93-101, 123-131, 141-143, 271-275, 415-412.

77) 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問(下). 서울. 여강출판사. 2007. p.1347.

78) 底本으로 한 『校勘直譯黃帝內經素問』에는 本 篇이 漏落되어 있어 『譯解編注黃帝內經素問(下)』에서 인용하였다.

471-473.

7. 尹暢烈, 李南九, 金善鎬 懸吐解釋. 懸吐完譯 黃帝內經素問王冰注(上). 대전. 周珉出版社. 2003. pp.69-70.
8. 崔亨柱 解譯. 黃帝內經素問(上). 서울. 자유문고. 2004. p.55, 79. pp.55-56, 71-73, 194-198.
9. 朴贊國 譯. 懸吐國譯黃帝內經素問注釋. 서울. 集文堂. 2005. pp.366-373.
10. 李慶雨 譯. 譯解編注黃帝內經素問. 서울. 여강출판사. 2007. p.61, 69, 920, 1216, 1340, 1347. pp.105-106, 195-199, 1217-1218.